

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.4>UDC 81'255:27-143  
LBC 81.18Submitted: 03.09.2017  
Accepted: 30.10.2017

## ORIGINS AND LANGUAGE OF COMMENTARIES ON THE ACTS IN THE 14<sup>TH</sup> CENTURY TOLSTOVSKII APOSTOLUS <sup>1</sup>

**Mariya O. Novak**

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

**Abstract.** The paper characterizes unknown fragments of patristic commentaries on the Acts of the Apostles contained in XIV-century Tolstovskii Apostolus (National Library of Russia, Q.n.I.5), which belongs to continuous text type and presents the Preslav translation of Acts and Epistles. There is a certain relationship between this manuscript and the commented text type of Old Slavonic Apostolus. The author considers contents, Byzantine sources, grammatical and lexical features of the commentaries' Slavonic translation. It is found out that the Greek parallels of the commentaries are contained in John Chrysostom's first homily on the Acts and in a patristic catena, which both have a long textological provenance. The language peculiarities of Slavonic translation are as following. The syntax level demonstrates both reduction and expansion of the source text with word order and syntactic transformations. The commentaries' morphology shows cases of flexible interpretation of grammatical categories according to Slavonic usage requirements or contextual peculiarities. The lexical level reflects the influence both of the Preslav translations tradition and the Greek text variations. Cases of hypernyms creation and descriptive translation are also detected. The identified features demonstrate the liberal transfer of the translated text, which is inherent for ancient Slavonic New Testament translations, both Cyril and Methodius and Preslav.

**Key words:** Tolstovskii Apostolus, Acts, commentaries, origins, translation.

**Citation.** Novak M.O. Origins and Language of Commentaries on the Acts in the 14th Century Tolstovskii Apostolus. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2017, vol. 16, no. 4, pp. 58-65. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.4>

УДК 81'255:27-143  
ББК 81.18Дата поступления статьи: 03.09.2017  
Дата принятия статьи: 30.10.2017

## ИСТОЧНИКИ И ЯЗЫК ТОЛКОВАНИЙ НА ДЕЯНИЯ В ТОЛСТОВСКОМ АПОСТОЛЕ XIV ВЕКА <sup>1</sup>

**Мария Олеговна Новак**

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

**Аннотация.** В статье описываются ранее не изучавшиеся фрагментарные толкования на книгу Деяний в составе Толстовского Апостола конца XIV в. (РНБ, Q.n.I.5) – памятника четьего типа, представляющего преславский перевод Деяний и посланий и характеризующегося определенной зависимостью от толкового текста Апостола. Получены новые сведения о содержании, византийских источниках, грамматическом и лексическом облике славянского перевода. Выяснено, что греческие параллели к толкованиям находятся в первой гомилии Иоанна Златоуста и в святоотеческих catenaх на книгу Деяний, имевших долгую текстологическую историю. На синтаксическом уровне допускается как сокращение, так и расширение исходного текста с изменением порядка слов и трансформацией синтаксических моделей. На уровне морфологии зафиксирована свободная передача ряда граммем оригинала, в соответствии с требованиями славянского узуса либо контекстуальных связей. На лексическом уровне заметно влияние преславской переводческой традиции и отражена история греческого текста с его вариантами. Зафиксированы случаи гиперонимизации либо создания описательного эквивалента. Выявленные характеристики демонстрируют свободу в передаче переводимого текста, присущую древнейшим славянским переводам Нового Завета – как кирилло-мефодиевскому, так и преславскому.

**Ключевые слова:** Толстовский Апостол, Деяния, толкования, оригинал, перевод.

**Цитирование.** Новак М. О. Источники и язык толкований на Деяния в Толстовском Апостоле XIV века // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 4. – С. 58–65. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.4>

### **Введение: общая характеристика исследуемого источника**

Источниковедческое и лингвистическое изучение Толстовского Апостола XIV в. (РНБ, Q.п.1.5, далее *Толст*) ведется в рамках научного проекта, посвященного древнерусским рукописям Апостола (кроме *Толст* объектом исследования является Христинопольский Апостол XII в.). Проект предусматривает не только комплексное описание списков, ранее не изучавшихся в деталях, но и создание их машиночитаемых копий на портале «Манускрипт» (<http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=60>). Апостол – чрезвычайно ценный историко-лингвистический источник, один из наиболее идеологически важных заимствованных текстов, давших мощный толчок развитию славянской – в том числе древнерусской – книжности и культуры. Его комплексное исследование и репрезентация средствами корпусной лингвистики представляет особый исследовательский интерес потому, что данный памятник является корпусом стилистически и структурно различных текстов: Деяния и Послания апостолов в древнеславянских рукописях сопровождает, как правило, целый ряд текстов вспомогательного характера.

*Толст*, изучаемый в настоящее время по фотокопии, последовательно отражает преславскую версию перевода Деяний и Посланий, что побудило Г.А. Воскресенского сделать его главным представителем так называемой «второй» редакции в своей обширной публикации списков Апостола [Воскресенский, 1892–1908]. А.Л. Лифшиц предположил возможную принадлежность рукописи комплекту для чтения, куда входила также Онежская Псалтирь 1395 г. [Лифшиц, 2002; 2005]. Внимание палеославистов привлекали и привлекают не только структурная специфика рукописи [Воскресенский, 1892–1908, с. 28; Христова-Шомова, 2004, с. 39], но и сосуществование инновационных и архаичных черт, южно- и восточнославянизмов в ее языке (см. [Жолобов, 2017; Новак, 2016а]).

В данной статье речь пойдет о связях *Толст* с толковым типом текста Апостола, которые до сих пор не становились предметом всестороннего описания. Несмотря на то, что *Толст* относится к числу списков Апостола последовательного, или четьего, типа (continuous text), снабженных литургическим аппаратом, ее зависимость от антиграфов, содержащих толкования, не подлежит сомнению. Так, Р. Клеминсон выяснил, что *Толст* входит в небольшую группу рукописей, содержащих толкования разного объема на первое послание ап. Павла Тимофею; их оригинал восходит к катене (Locī Selecti) Иоанна Дамаскина [Clemenson, 2009]. Толкования на 1Тим. расположены в *Толст* на листах 376–396, чередуются с основным текстом и снабжены пометой **ѿѿ<sup>а</sup>**. Как и другие комментарии на послания апостолов, этот обширный раздел заслуживает отдельного рассмотрения. Здесь же мы сосредоточимся на анализе ранее не изучавшихся фрагментов толкований на книгу Деяний.

Интересующий нас текст расположен на л. 84а–б, после завершения основного текста Деяний. Единственное краткое упоминание об этих фрагментах удалось обнаружить лишь в (Сводный каталог, с. 587), где они определяются как толкования «на первые два зачала Деяний». В действительности обсуждаемый текст имеет отношение только к трем стихам книги Деяний: 1:1, 1:4 и 1:12. Он представляет собой четыре раздела разного объема, занимающие в общей сложности один столбец. Каждый из разделов представляет собой самостоятельный абзац, отделяемый от других красной строкой и малым кинноварным инициалом (как и в основном тексте *Толст*). Это разделение на абзацы не соотносится с рубрикацией соответствующих мест в основном тексте, расположенном на л. 62в. Заглавие также отсутствует, однако между окончанием текста Деяний и началом анализируемых нами фрагментов свободны три строки, как если бы предполагалось вписать заголовок позднее. Последний раздел в столбце 84б производит впечатление синтаксически не завер-

шенного: по тому обычаю и въ горѹ масличнѹю хожачѹ въ сѹботѹ · мѣтѣ творитѣ · имже толицѣмъ да (приведенный текст не имеет соответствия в греческом тексте толкования). Отсылка к источникам толкований в славянском тексте нет.

### Содержание и греческие источники толкований

Исследование не изучавшихся ранее фрагментов текста естественным образом поставило вопрос о содержании и византийском источнике толкований. Поиски оригинала не дали стопроцентного результата, однако для большей части текста увенчались успехом. Выяснено, что половина первого и весь второй (самый объемный) раздел содержат перевод начала первой гомилии Иоанна Златоуста на Деяния, где утверждается, что книга Деяний малоизвестна, однако по богодухновенному достоинству и назидательности не уступает Евангелиям [Phillips, 2009, p. 80–81]: <...> мнозѣмъ же не знаемъ сѹтъ снѹ книгъ. ни иже ꙗ естъ писалъ и съставилъ. Сего дѣла понѹдихъ сѹ на се дѣло тако привлещи. не разумѣвающа. <...> не мнѣ бо е'оу҃гали (sic!) оуспѣти намъ могоутъ. толикъ бо сѹтъ полны премѹдрости <...>. Фактически данный фрагмент не имеет отношения к какому-либо конкретному новозаветному чтению, представляя собой вступление к книге в целом. Гомилии Иоанна Златоуста на Деяния имели долгую рукописную традицию и неоднократно, начиная с издания Эразма Роттердамского 1531 г., публиковались (об этом подробнее в [Gignac, 1987; 1998]), однако до сих пор не существует их критического издания: “We still do not have a critical edition of this series of homilies” [Phillips, 2009, p. 80]. Нами используется издание серии Patrologia Graeca, учитывающее разночтения, существовавшие в греческих рукописях и отраженные в изданиях предшественников (Migne).

Третий раздел, к которому пока не удалось подобрать точного греческого соответствия, поясняет два варианта перевода причастия в Деян.1:4: καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ‘И, собрав их (вариант: обеда с ними), Он

повелел им не отлучаться от Иерусалима’. Форма συναλιζόμενος получила в переводах и новозаветной экзегезе двоякое понимание благодаря омонимии глаголов συναλιζω ‘collect, assemble = собирать(ся)’ и συναλιζω ‘eat salt with, eat at the same table with = есть вместе, за одним столом’ (Thesaurus), аналогичный этому перевод представлен и в: [Barrett, 2004, p. 71–72]. В основном тексте Толст (л. 62в) обнаруживается вариант съвъкъплатѹ сѹ с ними, тогда как в сербском Шишатовском апракосе 1324 г. – вариант и с ними ꙗдын (Apostolus, p. 1), который затем, благодаря афонской редакции, утверждается в стандартизованном, церковнославянском новозаветном тексте, используемом сейчас в богослужении (Цитата из Библии).

Само толкование представлено следующим образом: Друзѹни гѣтѣ · и ѣдѣ с ними заповѣда имѣ ѿ нерѣма не ѿходити · по стрѣти во его и ѣ с ними · и пи · и съвъкъплатѹ сѹ с ними заповѣдаше имѣ все блюсти и хранити · ждѹще обѣщаниа о҃ца. Интересно, что выражение Друзѹни гѣтѣ, которое может указывать на некий пока не обнаруженный экзегетический источник и подразумевает противопоставление двух экзегетических позиций, открывает весь фрагмент, а не располагается в его середине. Отсутствие точной греческой параллели не позволяет уверенно судить о причинах появления в однотипных синтагмах аориста заповѣда и имперфекта заповѣдаше. Если исходить только из славянского материала, можно с осторожностью предположить, что присутствие аориста поддержано кратким причастием прошедшего времени (указывающим на завершённое действие), тогда как присутствие имперфекта – кратким причастием настоящего времени (выражающим действие, одновременное основному).

Четвертый раздел представляет перевод фрагмента катены (свода толкований разных авторов) на Деян.1:12 (Catenaе, p. 10), где со ссылкой на «Строматы» Оригена поясняется выражение «субботы путь» (Деян.1:12). Его содержание и степень соответствия греческому тексту обсуждаются ниже.

Для интерпретации греческих источников используются (Alpha; Thesaurus). Новозаветные тексты приводятся по (Online Bible).

## Языковые особенности славянского толкования

Поскольку объем публикации не позволяет привести славянский текст целиком, мы прокомментируем отдельные феномены перевода – с точки зрения способов и точности передачи единиц оригинала разных уровней.

1. Синтаксис и трансформации исходного текста.

1.1. Μὴ δὴ λοιπὸν παρatreχόμεν αὐτὸ, ἀλλὰ μετὰ ἀκριβείας ἐξετάζωμεν ‘да впредь не обойдем же ее (книгу) вниманием, но строго рассмотрим’: **Тѣмъже истовое испыггаимъ**. Синтаксическая ситуация замещения меняется в славянском переводе на ситуацию следствия, с утратой первой части исходного предложения.

1.2. Ἡ τοῦ σαββάτου ὁδὸς, ὡς φησὶν Ὁριγένης ἐν τῷ ε΄ Στρωματεῖ, δισχιλίων πηχῶν ὑπῆρχε· καὶ μᾶλλον ἡ ἀγία σκηνὴ καὶ κιβωτὸς τοσοῦτον διάστημα προελάμβανον τὴν παρεμβολήν· καὶ ἀπὸ τοσοῦτον διαστήματος ἐσκήνου ‘Субботы путь, как говорит Ориген в пятой [книге] «Стромат», двух тысяч локтей был; и точно так же святая скиния и кивот на такое расстояние опережали лагерь; и на таком расстоянии располагались’ (имеется в виду ветхозаветная книга Исход) : **Суботы пѹть. сказаеъ оригенъ двою тѹсащю лакотъ сѹще имъже стѹи храмъ · и ковчегъ толь далече · идѣаше полка и стоаше**. Наблюдается, во-первых, опущение ссылки на пятую книгу – упоминается лишь имя автора. Во-вторых, отсутствует эквивалент для конструкции ἀπὸ τοσοῦτον διαστήματος ‘на такое расстояние’. Имперфект προελάμβανον ‘опережали’ передается описательной конструкцией **толь далече идѣаше**.

1.3. ὁ διάστημα ἐξῆν τοῖς προσκυνούσι τὴν ἁγίαν σκηνὴν βαδίσειν ἐν σαββάτῳ ‘это расстояние разрешалось поклоняющимся святой скинии проходить в субботу’: **сего дѣла и въ суботѹ лѣтъ вѣаше ходити имъ · толико оудаленъ пѹть · покланатъ са ковчегѹ**. Налицо радикальная перестройка порядка слов и расширение текста за счет появления ряда единиц различного грамматического статуса: **сего дѣла, имъ, толико, оудаленъ**.

2. Передача грамем оригинала.

2.1. Греко-славянская корреляция τὸ βιβλίον (Sg.) : **книгы** (мн. ч.) обуславливает введение в текст славянских плюралных форм: τοῦτὶ τὸ βιβλίον οὐδ’ ὅτι ἐνὶ γνώριμόν ἐστιν (adj. Sg. + 3 Sg. praes.) ‘эта книга не известна’ : **не знаемъ сѹтъ сиа книгы**; ὀφελῆσαι δυνήσεται ‘сможет быть полезной’ (inf. aor. + 3 Sg. fut.) : **оуспѣти могѹтъ**; ἐμπέλησται (3 Sg. perf.) ‘полна’ : **сѹтъ полны**. Данное обстоятельство вполне согласуется с общей традицией славянской книжности употреблять **кѹнигы** как plurale tantum (Slovník II, s. 91–92).

2.2. ἤκουσαν (aor.) : **слѹшали вѣша** (плюсquamперфект). Такой выбор обусловлен последующей цитатой из Евангелия: **слѹшали бо вѣша χᾶ γλῶσσαι · вѣрῶνται въ ма чюдеса таже азъ творю и тѹ створитъ · и больша сиχъ створῖ**. Славянский переводчик точно чувствует временную перспективу: момент в прошлом, когда апостолы слышали слова Христа, предшествует моменту, когда они стали свидетелями вознесения Спасителя и сошествия Св. Духа.

2.3. Ἡ τοῦ σαββάτου ὁδὸς <...> δισχιλίων πηχῶν ὑπῆρχε (perf. 3 Sg.) : **Суботы пѹть. <...> двою тѹсащю лакотъ сѹще** (причастие мн. ч.). Передача финитной формы глагола причастием и ранняя утрата последним согласования по роду и числу широко известны в оригинальной и переводной книжности (см., например, [Абдулхакова, 2006; Шарихина, 2015]). Нельзя исключать также и того, что в прототипе текста могло находиться причастие мужского рода **сѹщъ**.

2.4. ἐξῆν τοῖς προσκυνούσι (part. Dat. Pl.) ‘разрешалось поклоняющимся’ : **лѣтъ вѣаше... имъ... покланатъ са** (супин). Значение датива делегировано в переводе указательному местоимению, не имеющему эквивалента в греческом, тогда как супин сообщает синтагме целевую семантику.

2.5. ὁ γράψας αὐτὸ καὶ συνθεῖς (part. aor.) ‘написавший это и составивший’ : **иже та естъ писалъ и съставилъ**. В данном случае налицо перевод причастий аориста формами перфекта – явление не уникальное, но все же достаточно редкое для переводных памятников ([Новак, 2016б; 2016в]). Тенденция к употреблению формы перфекта третьего лица в *Толст*



**ПРИМЕЧАНИЕ**

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 15-04-00213, «Древнерусские списки Апостола XII–XIV вв.: лингвистическое исследование и электронная публикация»).

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Абдулхакова Л. Р., 2006. К проблеме происхождения деепричастия в русском языке // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. Т. 148, № 2. С. 23–31.

Воскресенский Г. А., 1892–1908. Древнеславянский Апостол: Послания св. апостола Павла по основным спискам четырех редакций. Вып. 1–5. Сергиев Посад: Тип. Св.-Тр. Сергиевой Лавры.

Жолобов О. Ф., 2017. Толстовский Апостол XIV в. как уникальная рукопись // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика (VI Международные Бодуэновские чтения; Казань, 18–21 окт. 2017 г.). Казань: Изд-во Казанского университета. С. 94–97.

Лифшиц А. Л., 2002. К вопросу о происхождении «Онежской» псалтири 1395 г. // Художественная культура Москвы и Подмосковья XIV – начала XX веков. Сборник статей в честь Г.В. Попова (= Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева. Т. 2). М.: [б. и.]. С. 78–84.

Лифшиц А. Л., 2005. Онежская Псалтирь 1395 г. – памятник из Кривецкого погоста? // Византийский мир: искусство Константинополя и национальные традиции. К 2000-летию христианства. Памяти Ольги Ильиничны Подобедовой (1912–1999). М.: Северный паломник. С. 511–514.

Новак М. О., 2016а. О формах имен существительных в Толстовском Апостоле XIV в. (РНБ, Q.п.1.5) // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 10. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии» (30 мая – 1 июня 2016 г.). М.: Нестор-История. С. 465–474.

Новак М. О., 2016б. Формы перфекта в древнерусских списках Паренесиса Ефрема Сирина // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы. Труды и материалы Межд. конф. : в 2 т. Казань: Изд-во Казанского университета. Т. 1. С. 262–267. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.2.8>

Новак М. О., 2016в. Формы перфекта в древнеславянском переводе Апостола (на материале

списков XII–XIV вв.) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 15, № 2. С. 69–74.

Христова-Шомова И., 2004. Служебният Апостол и славянската ръкописна традиция. Т. I. Изследване на библейския текст. София: Св. Климент Охридски. 831 с.

Шарихина М. Г., 2015. Функционирование оборота «дательный самостоятельный» в славянском переводе «Жития свт. Николая Мирликийского» (на материале русских списков) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. Т. 11, № 3. С. 794–811.

Barrett C. K., 2004. A Critical and Exegetical Commentary on the Acts of the Apostles. London; New York: T&T Clark Ltd. 695 p.

Cleminson R., 2009. Slavonic Translation of the Loci Selecti of St John Damascene. Scripta & e-Scripta. Vol. 7. P. 49–84.

Gignac F. T., 1987. The New Critical Edition of Chrysostom's Homilies on Acts: A Progress Report // Text und Textkritik. Eine Aufsatzsammlung / J. Dummer, J. Irmscher, F. Paschke and K. Treu (eds). Berlin: Akademie Verlag. S. 165–168.

Gignac F. T., 1998. Evidence for Deliberate Scribal Revision in Chrysostom's Homilies on the Acts of the Apostles // Nova et Vetera: Patristic Studies in Honor of Thomas Patrick Halton. Washington DC: Catholic University of America Press. P. 209–225.

Phillips T. E., 2009. Contemporary Studies in Acts. Macon: Mercer University Press. 280 p.

**ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ**

*Сводный каталог* – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век. Т. 1. М.: Индик, 2002. 766 с.

*Толст* – Толстовский Апостол, XIV в. РНБ, Q.п.1.5.

*Цитата из Библии* – Цитата из Библии. Софт-твари: бесплатный христианский софт // JesusChrist.ru – сервер христианского общения [1999–2013]. URL: <http://jesuschrist.ru/software/#.UjHx3MbQmt0> (дата обращения: 28.08.2017).

*Alpha* – Alpha. Древнегреческо-русский словарь И.Х. Дворецкого // Version: 3.0. Release: 1 May, 2005. Alpha. Copyright 2005 Sergey Gurin: [программное обеспечение]. URL: <http://www.gurin.tomsknet.ru/alpha.html> (дата обращения: 12.08.2017).

*Apostolus* – Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeo-slovenice, 1853 / F. Miklosich (ed.). Vindobonae. 267 p.

- Catena* – *Catena Graecorum patrum in Novum Testamentum*, 1838 / ed. J.A. Cramer (ed.). T. III. In *Acta SS. Apostolorum*. Oxonii. 456 p.
- Migne* – Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Vol. 60. Paris : Petit-Montrouge, 1862. 782 p.
- Online Bible* – Online Bible Study Suite : [сайт]. [2004–2017]. URL: <http://biblehub.com> (дата обращения: 28.08.2017).
- Slovník* – *Slovník jazyka staroslověnského (Lexicon linguae palaeoslovenicae)*. I–IV. Kurz a kol. Praha, 1966–1997.
- Thesaurus* – *Thesaurus Linguae Graecae*. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/ljsj/#eid=102015&context=ljsj&action=from-search> (дата обращения: 25.07.2017).

### REFERENCES

- Abdulkhakova L.R., 2006. On the Problem of Adverbial Participles' Origin in Russian. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, vol. 148, no. 2, pp. 23-31. (in Russian).
- Voskresenskiy G.A., 1892-1908. *Old-Slavic Apostolos*. Vol. 1-5. Sergiev Posad, Sv.-Tr. Sergieva Lavra Publ., 1892-1908. (in Russian).
- Zholobov O.F., 2017. 14th-Century Tolstovskiy Apostolos as a Unique Manuscript. *Materialy mezhd. nauchnoy konferentsii "I.A. Boduen de Kurtene i mirovaia lingvistika" (VI Mezhdunarodnye Boduenovskie chteniya)*. Kazan, 18-21 October 2017. Kazan, Kazan University Press, pp. 94-97. (in Russian).
- Lifshits A.L., 2002. On Onezhskaya Psaltir' Provenance, 1935. *Khudozhestvennaya kultura Moskvy i Podmoskovya XIV – nachala XX vekov. Sbornik statey v chest G.V. Popova (Trudy Tsentralnogo muzeya drevnerusskoy kultury i iskusstva im. Andrey Rubleva. T. 2)*. Moscow, pp. 78-84. (in Russian).
- Lifshits A.L., 2005. Is Onezhskaya Psaltir a Monument from Krivetsky Pogost? *Vizantiiskiy mir: iskusstvo Konstantinopolya i natsionalnye traditsii. K 2000-letiyu khristianstva. Pamyati Olgi Ilyinichny Podobedovoy (1912-1999)*. Moscow, Severnyy Palomnik Publ., pp. 511-514. (in Russian).
- Novak M.O., 2016a. On Noun Forms in Tolstovskiy Apostolos from the 14<sup>th</sup> Century (NLR, Q.n.I.5). *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. Vyp. 10. Materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii «Grammaticheskie protsessy i sistemy v sinkhronii i diakhronii»* (30 May – 1 June 2016). Moscow, Nestor-Istoriya Publ., 2016. pp. 465-474. (in Russian).
- Novak M.O., 2016b. Perfect Tense Forms in Old Russian Manuscripts of Ephraim the Syrian's Paraenesis. *Nauchnoe nasledie V.A. Bogoroditskogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoy lingvisticheskoy shkoly. Trudy i materialy mezhd. konf.* (Kazan, 31 October – 3 November 2016). Kazan, Kazan University Press, in 2 vols. vol. 1, pp. 262-267. (in Russian).
- Novak M.O., 2016c. On Perfect Tense Forms in Old Slavic Apostolos (On Material of the 12<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> Centuries Manuscripts). *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]*, vol. 15, no. 2, pp. 69-74. (in Russian).
- Khristova-Shomova I., 2004. *The Liturgical Apostolos and Slavic Chirographic Tradition*. Vol. 1. Sofia, University Press. 831 p. (in Bulgarian).
- Sharikhina M.G., 2015. Functioning of Dativus Absolutus in Slavonic Translation of Nicolas from Myra in Lycia Life (Based on Russian Copies). *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy instituta lingvisticheskikh issledovaniy*, vol. 11, no. 3, pp. 794-811. (in Russian).
- Barrett C.K., 2004. *A Critical and Exegetical Commentary on the Acts of the Apostles*. London, New York, T&T Clark Ltd. 695 p.
- Cleminson R., 2009. Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene. *Scripta & e-Scripta*, vol. 7, pp. 49-84.
- Gignac F.T., 1998. Evidence for Deliberate Scribal Revision in Chrysostom's Homilies on the Acts of the Apostles. *Nova et Vetera: Patristic Studies in Honor of Thomas Patrick Halton*. Washington DC, Catholic University of America Press, pp. 209-225.
- Gignac F.T., 1987. The New Critical Edition of Chrysostom's Homilies on Acts: A Progress Report. Dummer J., Irmscher J., Paschke F., Treu K. (eds.) *Text und Textkritik: Eine Aufsatzsammlung..* Berlin, Akademie Verlag, pp. 165-168.
- Phillips T.E., 2009. *Contemporary Studies in Acts*. Macon, Mercer University Press. 280 p.

### SOURCES AND DICTIONARIES

- Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v Rossii, stranakh SNG i Baltii: XIV vek (T. 1)* [Consolidated catalog of Slavic-Russian manuscripts stored in Russia, CIS and Baltic countries: the 14<sup>th</sup> century (vol. 1)], 2002. Moscow, Indrik Publ. 766 p.
- Tolstovsky Apostolos, 15<sup>th</sup> cent. *National Library of Russia*, Q.n.I.5

*Tsitata iz Biblii. Soft-tvari: besplatny khristianskiy soft* [Bible Quote. Computer Software]. URL: <http://jesuschrist.ru/software/bqt5.exe>. (accessed 18 August 2017).

*Alpha. Ancient Greek – Russian Lexicon by I.Kh. Dvoretzkiy*. Version: 3.0. Release: 1 May, 2005. Alpha. Copyright 2005 Sergey Gurin. URL: <http://www.gurin.tomsknet.ru/alpha.html>. (accessed 12 August 2017).

Miklosich F., ed. *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeo-slovenice*, 1853. Vindobonae. 267 p.

Cramer J.A., ed. *Catena Graecorum patrum in Novum Testamentum*, 1838. Vol. III. In Acta SS. Apostolorum. Oxonii. 456 p.

Migne J.-P., 1862. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Vol. 60. Paris, Petit-Montrouge. 782 p.

*Online Bible Study Suite*, 2004-2007. URL: <http://biblehub.com>. (accessed 28 August 2017).

*Slovník jazyka staroslověnského (Lexicon linguae palaeoslovenicae)*. I-IV, 1966-1997. Kurza kol. Praha.

*Thesaurus Linguae Graecae*. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/#eid=102015&context=lsg&action=from-search>. (accessed 25 July 2017).

### Information about the Author

**Mariya O. Novak**, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Russian Language and Applied Linguistics, Kazan (Volga Region) Federal University, Kremlevskaya St., 18, 420008 Kazan, Russia, [mariaonovak@gmail.com](mailto:mariaonovak@gmail.com), <http://orcid.org/0000-0002-5501-8510>

### Информация об авторе

**Мария Олеговна Новак**, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и прикладной лингвистики, Казанский (Приволжский) федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия, [mariaonovak@gmail.com](mailto:mariaonovak@gmail.com), <http://orcid.org/0000-0002-5501-8510>